

# 乌克兰语

## 自学课本

ПІДРУЧНИК-САМОУЧИТЕЛЬ  
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

郑述谱 吴哲 / 编著  
Жебокритська Л. В.



商務印書館

ISBN 7-100-03304-7



9 787100 033046 >

ISBN 7-100-03304-7/H · 837

定价: 26.00 元

# 乌克兰语自学课本

ПІДРУЧНИК-САМОУЧИТЕЛЬ

УК

ІОВИ

郑述谱 吴 哲

编 著

Жебокритська Л. В.

商 务 印 书 馆

2001年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

乌克兰语自学课本/郑述谱等编. —北京:商务印书馆, 2001

ISBN 7-100-03304-7

I. 乌… II. 郑… III. 乌克兰语—教材  
IV. H741

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 23776 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

WUKELANYÜ ZÌXUÉ KÈBĒN

**乌克兰语自学课本**

郑述谱 吴 哲  
编著  
Жебокритська Л. В.

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03304-7/H·837

---

2001年9月第1版 开本 787 × 1092 1/32

2001年9月北京第1次印刷 印张 14 1/2

定价: 26.00元

## 编者的话

为了满足国内越来越多的人学习乌克兰语的需要,我们编写了这本《乌克兰语自学课本》。

这是一部学习乌克兰语的基础读物,它既可供有中等文化水平的读者自学使用,也可作为一般的课堂教材。

“便于自学”是本书编写所遵循的最重要的原则。每篇课文的结构与内容安排,与全书配合的录音材料,直至书后所附的《参考答案》、《生词总表》,都能体现这一原则。

编纂过程中参考的主要著述有:

Yuriy O. Zhluktenko. , Nina I. Totska. , Tetyana K. Molodid. A TEXT-BOOK FOR BEGINNERS, Ukrainian. Kiev: “Vysycha shkola” Publishing House, 1973.

Ю. А. Исиченко, В. С. Калашник, А. А. Сващенко. САМОУЧИТЕЛЬ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА. Киев. «выща школа», 1989.

Ю. А. Жлуктенко, Е. А. Карпиловская, В. И. Ярмак. ИЗУЧАЕМ УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК. Киев. «Лыбидь». 1991.

М. Г. Зубков. СУЧАСНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОПИС. Харків «Торсінг» 2000.

Assya Humesky. MODERN UKRAINIAN. Canadian Institute of Ukrainian Studies. Edmonton-Toronto. 1980.

信德麟,《斯拉夫语通论》,北京,外语教学与研究出版社,1981.

由于编者的水平所限,书中的错误及不当之处在所难免,恳请读者与专家批评指正。

编者

2001年2月

• 1 •

## 乌克兰语简介

乌克兰语(українська мова)是乌克兰共和国主体居民的语言,也是该国的官方语言。除乌克兰外,它还通行于俄罗斯、波兰、捷克、斯洛伐克、罗马尼亚、匈牙利、南斯拉夫以及美国、加拿大、阿根廷、巴西、澳大利亚、南美等国家和地区。世界上操乌克兰语的大约有4,500万人。就使用人数而言,乌克兰语在现代斯拉夫语言中仅次于俄语而居于第二位。乌克兰语也是联合国的工作语言之一。

乌克兰语和俄语、白俄罗斯语同属印欧语系斯拉夫语族东斯拉夫语支。像其他东斯拉夫语一样,乌克兰语是在古俄语的部分地域方言基础上形成的。14世纪,古俄语彻底分化,乌克兰语始发展为独立语言;16—17世纪,在东南(基辅—波尔塔瓦)方言基础上开始形成现代乌克兰标准语,至18世纪末期初步形成。

乌克兰语曾长期被视为俄语的一种方言(“小俄罗斯方言”),受到种种限制,不能用于官方文件。直到十月革命后,它才获得官方语言地位。

乌克兰语与俄语、白俄罗斯语在起源、语音体系、词的组成、语法结构上都存在着共性,同时,每一种语言又有着各自的语音、语法特点以及独有的词汇和熟语。

乌克兰语共有33个字母(见下附字母表),从总体上看与俄语相差无几,区别在于没有俄语的ё,ы,э,ъ四个字母,而有є,і,ї,ґ四个字母。有些字母(如в,г)的读音与俄语中不尽相同。除字母表中的字母外,在书写时乌克兰语中还使用隔音符号(′)和重音(˘)。字母有元音和辅音之分。

根据词的意义和语法特征,乌克兰语的词通常分成 10 大类:名词(імєнник),形容词(прикмєтник),数词(числівник),代词(займєнник),动词(дієслово),副词(прислівник),前置词(приймєнник),连接词(сполучник),语气词(чєстка),感叹词(вігук)。其中名词、形容词、数词、代词和动词为有词形变化的词类,其余为无词形变化的词类。

乌克兰语语法的显著特点是:名词中除与俄语相同的六个格外还存在一个呼格(клїчний відмінок),名词有四种变位法;动词中存在一种特殊的简单式将来时构成形式(其他斯拉夫语中没有)。此外在构词、句法等范畴也有一些典型的语法特征。

乌克兰语字母表  
УКРАЇНСЬКА АБЕТКА

|    |    |    |    |     |    |
|----|----|----|----|-----|----|
| Аа | Бб | Вв | Гг | Ґ ґ | Дд |
| Ее | Єє | Жж | Зз | Ии  | Іі |
| Її | Йй | Кк | Лл | Мм  | Нн |
| Оо | Пп | Рр | Сс | Тт  | Уу |
| Фф | Хх | Цц | Чч | Шш  | Щщ |
| Ьь | Юю | Яя |    |     |    |



## 关于字母读音与拼读的几点说明:

### 1. 元音字母按表音功能分为两组:

(1) а е и о у

(2) я є і ьо(йо) ю

(1)组元音字母前的辅音字母读硬音,其中的 е 相当于俄语的 э, и 相当于俄语的 ы(但实际读音介于俄语的 и—ы 之间)。试比较:乌 поёт——俄 поёт(诗人),乌 рыба——俄 рыба(鱼)。

(2)组字母前的辅音字母读软音,其中 я, є, ю 若在词首、元音字母后或撇号“'”后,则分别表示 [ja], [je], [ju], 如 мо́я [mo'ja](我的), м'ясо [m'jaso](肉), є́диний [je'dinij](惟一的), юна́к [ju'nak](青年)等。

另外,字母组 ьо 和 йо 相当于俄语的 ё。其中 ьо 用于软辅音后,如 сьогодні(今天); йо 用在少数固有词和外来词中,比如 чийого(谁的), Йо́рдан(约旦)。

2. 字母 і 表示高前元音,相当于俄语的 и,它能软化前面的辅音: кінь [kin'](马), ніс [n'is](鼻子)。

3. 字母 ї 表示音组 [ji], 读音较长,: Україна(乌克兰), їсти(吃)。

4. 字母 в 有两种读音。在元音字母前时通常读作唇齿音 [v]: він [vin](他), вода́ [vo'da](水)。位于词首辅音前的 в 读作元音 у 或非成节音 y: в́чити(教)读 [u'čiti] 或 [w'čiti] 皆可。в 位于词末或者元音与辅音之间时也读 [w]: лев [lew](狮子), вовк [vowk](狼)。

5. 字母 г 通常读为喉音 [h], 发音方法像俄语的 х,: голова́(头), бага́то(多)。字母 г 与俄语辅音 г 相近,即读作后舌浊塞

音〔g〕: аван Ґард(先锋), Ґараж(车库)。

6. 字母组合 дж, дз 分别表示浊塞擦音〔dʒ〕,〔dz〕: ходжу ([我]走), дзёркало(镜子)。
7. 下列辅音(请注意:不是辅音字母)是清浊对立的: п-б, т-д, т'-д', с-з, с'-з', х-г〔h〕, ш-ж, ц-дз, ц'-дз', ч-дж, к-г〔g〕, 前者为清音,后者为浊音。清音在浊音前发生逆行同化,变为浊音: просьба〔'proz'ba〕(请求), боротьба〔borod'ba〕(斗争)。但浊音在清音前不清化: книжка(书)。浊音在词末尾时通常也不清化: зуб(牙齿), ніж(刀子)。
8. 下列辅音是硬软成对的: т-т', д-д', с-с', з-з', ц-ц', дз-дз', н-н', л-л', р-р'。软辅音在书面上有 3 种表示方法。
- ①用软音符号 ь: олівець(铅笔), радість(喜悦)。
- ②用元音字母 я, ю, є: пісня(歌曲), люди(人们)。
- ③用元音字母 і,任何辅音在 і 前都是软音: жінка(女人,妻子), шість(六)。
9. 乌克兰语以撇号“'”代替分音符(相当于俄语的 ь),用在辅音字母之后和 я, є, ю, ї 之前,以表示其后的元音前有〔j〕: п'ять〔pjat'〕(五), м'який〔mjakiј〕(软的)。

## 目 录

|       |                            |     |
|-------|----------------------------|-----|
| 第一课   | Перший урок .....          | 1   |
| 第二课   | Другий урок .....          | 6   |
| 第三课   | Третій урок .....          | 12  |
| 第四课   | Четвёртий урок .....       | 19  |
| 第五课   | П'ятий урок .....          | 26  |
| 第六课   | Шостий урок .....          | 35  |
| 第七课   | Сьомий урок .....          | 43  |
| 第八课   | Восьмий урок .....         | 54  |
| 第九课   | Дев'ятий урок .....        | 63  |
| 第十课   | Десятий урок .....         | 73  |
| 第十一课  | Одиннадцатий урок .....    | 83  |
| 第十二课  | Дванадцятий урок .....     | 93  |
| 第十三课  | Тринадцатий урок .....     | 101 |
| 第十四课  | Чотирнадцатий урок .....   | 110 |
| 第十五课  | П'ятнадцатий урок .....    | 120 |
| 第十六课  | Шістнадцатий урок .....    | 129 |
| 第十七课  | Сімнадцатий урок .....     | 138 |
| 第十八课  | Вісімнадцатий урок .....   | 149 |
| 第十九课  | Дев'ятнадцатий урок .....  | 160 |
| 第二十课  | Двадцятий урок .....       | 170 |
| 第二十一课 | Двадцять перший урок ..... | 179 |
| 第二十二课 | Двадцять другий урок ..... | 190 |
| 第二十三课 | Двадцять третій урок ..... | 199 |

|       |                           |     |
|-------|---------------------------|-----|
| 第二十四课 | Два́дцать четвёртый уро́к | 211 |
| 第二十五课 | Два́дцать п'я́тый уро́к   | 220 |
| 第二十六课 | Два́дцать шóстий уро́к    | 230 |
| 第二十七课 | Два́дцать сьóмий уро́к    | 241 |
| 第二十八课 | Два́дцать вóсьмий уро́к   | 254 |
| 第二十九课 | Два́дцать дев'я́тый уро́к | 267 |
| 第三十课  | Три́дцять уро́к           | 276 |
| 第三十一课 | Три́дцать пе́рший уро́к   | 284 |
| 第三十二课 | Три́дцать дру́гий уро́к   | 291 |
| 第三十三课 | Три́дцать тре́тий уро́к   | 302 |
| 第三十四课 | Три́дцать четвёртый уро́к | 310 |
| 第三十五课 | Три́дцать п'я́тый уро́к   | 322 |
| 语法附录  |                           | 328 |
| 参考答案  |                           | 341 |
| 生词总表  |                           | 377 |

## 第一课

# Перший урок

- |          |
|----------|
| 1. 名词的性  |
| 2. 动词不定式 |

### Діалог

1. —Що це?  
—Це хата.  
—А це теж хата?  
—Ні, це не хата, це сарай.  
—А ось це що?  
—Це сад.  
—А це ліс?  
—Так, це ліс.
2. —Хто це?  
—Це тато і мама.  
—А це хто?  
—Це Оля, моя сестра.  
—А це що?  
—Це наша кішка Мурка.

—А це вóвк?

—Ні, це не вóвк, це наш собáка Рябкó.



## Текст

Це шкóла. Це кiмнáта. Тут тепér урóк. Он Петрó і Катерiна. А там Оксáна, Iвáн і Максiм.

—Пéтре, де вiкнó?

Трéба вiдповiдáти.

—Вiкнó там.

—А де пáрта?

—Пáрта тут.

—Це папiр?

—Так, це папiр. Тут текст.

—А де перó?

—Перó там.

—Катерiно, де укáзка?

—Он вона́.

Трéба показувати.

—Це кáрта?

—Так, це кáрта.

Тепér трéба писáти:

«Он сцéна. Там концéрт. Он студéнт і студéнтка. То Iвáн і Катерiна».

Скóро дзвóник.

## Словнік

**що**〔代〕什么,什么东西

**це**〔语气〕这(是)

**ха́та**〔阴〕农舍

**а**〔连〕而,那末

**теж**〔副〕也

**ні**〔语气〕不;不是

**не**〔语气〕不;不是

**са́ра́й**〔阳〕板棚,小屋

**ось**〔语气〕在这(那)里,这(那)就是

**сад**〔阳〕花园

**ліс**〔阳〕树林,森林

**так**〔语气〕是这样,是的,对

**хто**〔代〕谁,什么人

**та́то**〔阳〕〈口语〉爸爸

**і**〔连〕和,与

**ма́ма**〔阴〕妈妈

**мо́я**(阳性为 **мій**)〔代〕我的

**сестра́**〔阴〕姐姐,妹妹

**на́ша**(阳性为 **наш**)〔代〕我们的

**кішка**〔阴〕母猫

**вовк**〔阳〕狼

**соба́ка**〔阳,阴〕狗

**шко́ла**〔阴〕(中、小)学校;专门学校

**кімна́та**〔阴〕房间,屋

**ту́т**〔副〕这里,此处

**тепе́р**〔副〕目前,现在

**уро́к**〔阳〕功课;一堂课

**он**〔语气〕那里,那就是

**там**〔副〕在那里

**де**〔副〕在哪里

**вікно́**〔中〕窗户

**тре́ба**〔无人称句中用作谓语〕必须,应该

**ві́дповідати**〔未〕回答

**па́рта**〔阴〕课桌

**папі́р**〔阳〕纸,纸张

**текст**〔阳〕文,原文

**пе́рo**〔中〕钢笔尖

**ука́зка**〔阴〕教鞭

**вона́**〔代〕她;它

**пока́зувати**〔未〕指给;标出

**писа́ти**〔未〕写(字)

сцена〔阴〕舞台

концерт〔阳〕音乐会

студент〔阳〕大学生

студентка〔阴〕女大学生

то〔代〕那个

скоро〔副〕很快(就),不久(就)

дзвоник〔阳〕铃;铃声

## Коментарі

### 1. 名词的性

乌克兰语的名词有性的语法范畴。性分为阳性、阴性和中性。性的区别一般可由单数第一格的结尾来判断。

①以辅音结尾的名词大都为阳性名词,如: сарай, сад, ліс;

②以-а, -я 结尾的名词大都为阴性名词,如: хата, кімната, партa, указка, пісня〔歌曲〕;

③以-о, -е, -ння, -мя 结尾的名词大都为中性名词,如: вікно, перб, море〔海〕, знання〔了解〕, ім'я〔名字〕。

### 2. 动词不定式

писати, відповідати, показувати 为动词的不定式。动词不定式通常以后缀-ти 结尾。某些动词接有语气词-ся, 如 учітися〔学习〕。

3. треба 在无人称句中用作谓语,要求其后用动词不定式,主体用第三格形式。

4. Пётре, Катеріно 为 Петро, Катеріна 的呼格形式(详见第三课)。

## Вправи

1. 将下面的词组译成乌克兰语。

我们的房间

我们的花园

爸爸和妈妈



猫和狗

纸和笔

男大学生和女大学生

2. 将下面的句子译成乌克兰语。

- ①这是什么？      ②这是谁？      ③妈妈在哪里？  
④教鞭在哪里？      ⑤这也是地图吗？      ⑥这是狼吗？  
⑦姐姐在这里。      ⑧是的，窗户在那里。⑨现在应该写。  
⑩快打铃了吗？是的，快打铃了。  
⑪她是女大学生吗？不，她不是女大学生。  
⑫那是森林吗？不，那不是森林。

3. 用 так 或 ні 回答问题。

- ①Це дзвóник?  
②Це кáрта?  
③Тут перó і папíр. Там текст?  
④Он сцéна?  
⑤Тепéр трéба писáти?